

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
SECCIÓN: Segundo a Cuarto año del Bachillerato de Francés

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés III	Requisitos: LM-0342
Sigla: LM-0344	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: VII
Trabajo presencial: 3 horas semanales Trabajo extra clase: 6 horas semanales	Clasificación: Propio
	Modalidad: 100% Presencial

I. Descripción del curso

Se trata de un curso teórico-práctico dirigido a los/las estudiantes del primer ciclo de cuarto año de la carrera de Bachillerato en Francés. En este curso se hacen estudios comparativos respecto a las particularidades lingüísticas del francés, sus equivalencias en español y viceversa, a partir del estudio de textos auténticos. Asimismo, se propone a las/los estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación complejos (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa). La persona estudiante realizará una investigación sobre los diversos campos del ejercicio de la interpretación y la traducción.

Las personas estudiantes tendrán un acompañamiento en la plataforma de Mediación Virtual, en donde podrán encontrar entre otros, guías de trabajo, audios, videos, fichas complementarias de los temas tratados y otros materiales del curso.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en capacidad de:

1. Descubrir la estructura y el discurso mediante documentos oficiales.
2. Desarrollar el sentido crítico de orden teórico y práctico que presenta la traducción de documentos especializados, (turismo, economía, actas de nacimiento, diplomas).
3. Ejercitarse en la actividad de traducción de textos específicos en las dos lenguas.
4. Ampliar el léxico según las diferentes temáticas estudiadas.
5. Desarrollar la capacidad de análisis y la indagación bibliográfica con respecto al estudio de la traducción y la interpretación.

IV. Contenidos

1. Revisión de la temática desarrollada en los cursos anteriores.
2. Ejercicios de traducción (Francés/español; español/francés) en los que se ponga en evidencia la importancia de utilizar adecuadamente ambas lenguas, y evitar la traducción literal.
3. Estudio de la traducción en el ámbito nacional e internacional.
4. Traducción de textos de mayor especialización. (periodísticos, hipotéticos, argumentativos)

5. Estudio crítico de la información contenida en diccionarios y en léxicos o lista de palabras y constitución del propio material de trabajo, a partir de ejemplos concretos o de ejercicios ya hechos en clase.
6. El traslado de los conceptos de una lengua a otra, así como el uso de los recursos lingüísticos para traducir los conceptos en la lengua-meta y resolver algunas dificultades que ofrecen la lengua de origen.
7. La indagación documental vinculada con los campos de ejercicio de la traducción y la interpretación.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por el estudiantado en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y digitales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos. Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción. Se trabaja la indagación documental con el fin de desarrollar la capacidad investigativa relativa a los diferentes campos de la traducción y la interpretación.

Este curso es 100% presencial. La persona docente podrá utilizar la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar los materiales didácticos que considere pertinentes que refuercen los contenidos estudiados. Por ende, el estudiantado debe tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio.

VI. Evaluación

Quices, exposiciones, pruebas cortas, otros	40%
Trabajo de investigación	10%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%

Total: 100%

- **NB1.** Todo estudiante en cada curso queda sujeto a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de orden y disciplina de los estudiantes de la Universidad de Costa Rica.
- **NB2.** Las actividades de evaluación continua (transcripciones fonéticas, versión y dictado fonético y comprensiones orales) que por su naturaleza sean realizadas en

clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)

- **NB3.** El examen de ampliación evalúa la totalidad de los contenidos del semestre.
- **NB4.** En el caso de ausencias el día de la aplicación de trabajos prácticos, dictados o examen, el o la estudiante deberá presentar a más tardar cinco días hábiles, a partir del momento en que se reintegre normalmente a sus estudios, la respectiva justificación y la solicitud de reposición ante el profesor o la profesora que imparte el curso. La justificación de la ausencia debe incluir la documentación pertinente a la situación (comprobante médico privado o de la Caja Costarricense del Seguro Social, acta de defunción, etc.)

VII. Bibliografía

- BORDA LAPÉBIE, JM. (2006). *Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios*. Madrid: Editorial Comares.
- FLORÈS, J-M. (2004). *Traduire la presse entraînement au thème espagnol*. Paris : Ellipses.
- GILE, D. (2005). *La traduction la comprendre, l'apprendre*. Paris : PUF.
- GUIDÈRE, M. (2010). *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : Groupe De Boeck.
- GOUADE, D. (2020). *Profession : Traducteur*. Paris : La maison du dictionnaire.
- HURTADO, A. (2003). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- MOUNIN, G. (2004). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- NEWMAR, P. (2006). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- ORTEGA, G. (1995). *Dificultades del español*. Barcelona: Ariel.
- OSEKI-DÈPRÈ, I. (2006). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin.
- ROMERA, R. (2006). *Pratique du thème espagnol*. Paris : Armand Colin.
- SAMPIERI, R et al. (1998). *Metodología de la Investigación*. España: Mc Graw Hill Educación.
- SELESKOVITCH, D. (2006). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Erudition.
- . Didier Erudition, Paris, 2006.

VIII. Otros recursos

- Un diccionario francés/francés
- Un diccionario bilingüe francés/español – español/francés
- Fuentes impresas y digitales

IX. Cronograma tentativo (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	CONTENIDOS
Semana 1 Del 09 al 13 de marzo	Inicio de curso -Présentation du programme -Théorie : Sourciers ou ciblistes -les équivalences

Semana 2 Del 16 de marzo al 20 de marzo	Les équivalences et correspondances. Exercices pratiques de traduction. Fonctionnement comparatif de la condition.
Semana 3 Del 23 de marzo al 27 de marzo	Théorie : introduction à la traductologie. Chapitre 1 Ex de grammaire et de traduction (la valeur des prépositions) La valeur des temps (comparaison)
Semana 4 Del 30 de marzo al 03 de abril	Semana Santa
Semana 5 Del 06 al 10 de abril	Les articulateurs logiques d'opposition espagnol-français Ex de grammaire et de traduction
Semana 6 Del 13 al 17 de abril	La valeur des pronoms Traduction de texte
Semana 7 Del 20 al 24 de abril	Semana Universitaria Théorie (suite) L'interrogation et son fonctionnement (français-espagnol) Exercices de traduction
Semana 8 Del 27 de abril al 01 de mayo	Théorie (suite) L'expression du futur (Antériorité) Les approches Exercices de traduction
Semana 9 Del 04 al 08 de mayo	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 10 Del 11 al 15 de mayo	I Examen parcial
Semana 11 Del 18 al 22 de mayo	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 12 Del 25 al 29 de mayo	Théorie (suite) L'expression du but et de la conséquence Exercices de traduction
Semana 13 Del 01 al 05 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 14	Théorie (suite)

Del 08 al 12 de junio	L'expression du but et de la conséquence
Semana 15 Del 15 al 19 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 16 Del 22 al 26 de junio	Théorie (suite) Exercices de traduction
Semana 17 Del 29 de junio al 03 de julio	Examen Parcial II o Exposición del trabajo final de investigación
Semana 18 Del 06 de julio al 10 de julio	Entrega de resultados
Semana 19 A partir del 13 de julio	Examen de ampliación

Ferriados:

- *Semana Santa*: Lunes 30 de marzo al 04 de abril (no se traslada)
- *Batalla de Rivas*: Sábado 11 de abril (no se traslada)
- *Día del Trabajador*: Viernes 01 de mayo (no se traslada)
- *Anexión de Nicoya*: Sábado 25 de julio (no se traslada)